

Не опасайся, ему я, молчать чтоб трудно-мне было 65,
 Ne craignez point, lui dis-je, que j'aie aucune peine à me
 taire;

Как ты-возмо́г, мне о н, привыкнуть к Тайне толь юный 66,

Comment avez-vous pu, me dit-il, vous accoutumer du secret
 dans une si grande jeunesse;

Нет, сам Ментор е ще, надлежало-те сказывать оной 99,
 Non, reprit Mentor, il falloit les lui raconter;

Что ж мне делать, ему Тилемах, но гласом сми-
 ренным?

Поздно-уж, Ментор сие, скрывать приключений оста-
 ток 100,

Mais que ferai je donc, continua Télémaque d'un ton modéré
 et docile? Il n'est plus temps, repartit Mentor, de lui cacher
 ce qui reste de vos aventures;

Но без-отвѣта мои на-вопросы: Бегй, мне-сказал,
 он Голосом страшным... 116, Mais sans répondre
 à mes questions: Fuyez, me dit-il d'un ton terrible;

Но ничего в ответ Отец, быв в острой болезни 137,
 Le père accablé de douleur ne répondit rien.

Приведенные цитации характеризуют Тилемахиду со стороны приобретений для литературного языка даже по-Карамзинского периода. Но в ней есть также особенности, большинство которых не удержалось после Карамзина, хотя они и оставались свойственными позднему XVIII веку, в лице таких мастеров слова, как Державин. Перечислим эти особенности в плане и объеме, данном для од Державина у Грота.¹

«В состав языка Державина, — пишет Грот, — входят три главные элемента: церковно-славянский, русский общеупотребитель-

¹ У нас нет еще систематических словарей для языка каждого из русских писателей XVIII в., исключая Фонвизина. Работы Грота и Истомина дают лишь описательную картину языка некоторых писателей и довольно случайный подбор их выражений. В виду этого трудно представить, что сделал Тредьяковский для литературного языка сверх того, что было уже сделано его предшественниками и в чем точно заключается отличие стихотворной речи Тредьяковского от речи современных ему версификаторов. Пользуясь наиболее совершенной характеристикой поэтического языка XVIII в., именно характеристикой языка Державина, составленной Я. К. Гротом, мы можем только констатировать, что некоторые элементы Тилемахиды встречаются и у Державина.